p.84

chargé comme des volgeladen

Fenwicks

voleurs émérites ervaren dieven

hélvétiques Zwitsers

la majorité pénale volwassenenrecht

môme kind

loi wet

audace durf

insouciance roekeloosheid

je suintais la confiance ik straalde vertrouwen

uit

auréolé bekroond

qui puent die stinken

à quelques encablures op steenworp afstand

p.85

banlieusards inwoners van de

buitenwijken

Daech IS / ISIS

mépris minachting

voler stelen

la poste het postkantoor

ses factures zijn rekeningen

y songeais dacht eraan

chouré gestolen

on gobe tout geloof je alles

p.86

mon pote mijn vriend

dans la foulée snel daarna

échec mislukking

tendre l’oreille je oren spitsen

gamin kind

être exclu buitengesloten worden

s’emmerder zich vervelen

dévalisions leeghaalden

des fringues kleding

la CB de bankpas /pinpas

grandes enseignes de grote merken / bedrijven

gauchiste politiek links

un voyou een misdadiger

le vigile de bewaker

p.87

niquer le système het systeem verkloten

un cachot een gevangeniscel

garde à vue hechtenis, voorarrest

loupé gemist, ontlopen

tocard snotneus

bobard leugen

borné koppig

vices zonden

mûri volwassen (wijzer)

geworden

arrêter arresteren

p.88

l’indulgence de mildheid

au turbin op het werk

son foulard haar hoofddoek

réunions parents-profs oudergesprekken

embrumé wazig

le jargon de vaktaal

débarqué aangekomen, aan wal

gekomen

obscénités vieze woorden

débusquer ontmaskeren

moudjahidines strijders

(vaak pejoratief: gewapende Moslimfundamentalist-en)

p.89

les propos de verhalen, de

teksten

scolarité schooltijd

bien élevés goed opgevoed

brailler janken

ma frangine mijn zus

gesticulations gebaren, bewegingen

empirer verslechteren

p.90

la fratrie de broers en zussen

en bredouillant terwijl ze stamelde

cabossé houterig, gebrekkig

sa folie zijn gekte

passagère tijdelijk, voorbijgaand

les conneries de rottigheid / de

kwajongensstreken

dix-huit piges achttien jaar

arme wapen

bandes mal léchées rivaliserende bendes

larmes tranen

la mine déconfite slecht in m’n vel

lâché laten vallen

soutien steun

indéfectible onvoorwaardelijk,

eindeloze

p.92

haineux hatelijk

le pire het slechtste

je lui (=la cité) dois tout ik heb alles aan hem

te danken

façonné gevormd

leurs mioches hun kinderen

chier schijten

p.93

F5 flambant neuf spikspinternieuwe 5-

kamerwoning

baignoire badkuip

jouer à cache-cache verstoppertje spelen

jouer à la marelle hinkelen

p.94

subissait ondergingen

paix vrede (/ rust)

à travers le rideaux door de gordijnen

heen

répit adempauze

l’errance het zwerven

dans la survie in overlevingsmodus

ailleurs elders, een andere

plek

p.95

l’humour corrosif de zure humor

l’autodérision de zelfspot

qui nous a empêchés die ons heeft

weerhouden van

mes frangins mijn broeders

être enterré begraven worden

p.96

un voile épais dikke sluierbewolking

brumeuse mistig

haut comme trois 3 turven hoog / groot

branches de pommier…

déchirement verscheuring

p.97

comportés en colons zich als kolonisten

gedragen

salopards klootzakken

l’OAS l’organisation de

l’armée secrète

(extreem-rechts, tegen

de onafhankelijkheid van Algerije)

flambant neufs spiksplinternieuw

une baignoire een badkuip

des alentours de omgeving

traîner omgaan met (tijd

doorbrengen, hangen)

gamins kinderen

la médiocrité de middelmatigheid

victimisait als slachtoffer

beschouwde

môme kind

p.98

bougre maat, kerel, vriend

commère roddelaar

mettre le grappin te pakken, te claimen

dessus

le boxon de puinhoop

s’apitoyer sur son sort bij de pakken neer

zitten

un prolo een schooier

p.99

se démenait sloofde zich uit

il était comblé hij was binnen

rester costaud sterk, stoer blijven

répondeur antwoordapparaat

cons gek

p.100

un ovni een ufo

le tournis de duizeligheid

insurmontable onoverkomelijk

p.101

craignant vrezend

son aval haar goedkeuring

trafic dealen, handel

du lambda gewoon

SMIC minimumloon

bosse gratos voor niets werken

se côtoyaient zaten naast elkaar

s’engueulaient hadden ruzie

p.102

mon premier bouquin mijn eerste boekje

mensuel maandblad

oeuvrer bénévolement voor niets werken

l’assistanat het assistentschap

se barrer là-bas daar naartoe gaan

antipodes Australië

p.103

la haine de haat

des étincelles glinsteringen

j’accomplissais ik bereikte

municipalité gemeenteraad

élue gekozen

du troisième âge ouderen

écoeuré vol walging

des tisanes kruidentheetjes

couillons idioten

p.104

mes lèvres mijn lippen

culottes slipjes

les soubresauts de grillen

la nana het meisje

dégueulasse walgelijk

les embrassades de omhelzingen,

knuffels

la chaudasse de hete meid (slet)

p.105

câlins knuffels

l’abandon het verlaten zijn

trahison verraad

le deuil de rouw

une fuite een vlucht

gonflé à bloc helemaal opgewonden

illico meteen

bisouter zoenen

autant de verdure zoveel groen

p.106

logements woningen

bobos en herbe hipsters in de dop

prometteurs vastgoedontwikkelaars

immobiliers

en rogne kwaad

une insurrection een opstand

un coin een hoek

bécotés gezoend

p.107

en redressement onder curatele

judiciaire

le pognon het geld

licencier ontslaan

ça fait belle lurette het is lang geleden

soutifs bh’s

caleçons boxershorts

p.108

entretien d’embauche sollicitatiegesprek

les fringues de kleding

rentrés breduille met lege handen

thuiskomen

p.109

frangines zussen

hebdomadaire wekelijks

p.110

encombré vol

p.111

gentrifier opknappen

joindre les deux bouts de eindjes aan elkaar knopen

p.112

la gadoue de modder

gambadait sprong in het rond

p.113

un frigo een koelkast

débarquer aan komen waaien

frime schept op, showt

une dure à cuire een taaie

vêtir (aan)kleden

bottines fourrées gevoerde laarsjes

p.114

user leurs pompes hun schoenen verslijten

bagnole auto

virées nocturnes nachtelijke uitstapjes

dans le fion in de shit

exténués uitgeput

un tacot een taxi

p.115

des puissants de machthebbenden

il sifflait hij floot

pour fuir om te ontvluchten

croix kruis

p.116

épuise uitput

la sérénité de rust

périph’ ringweg (van Parijs)

un sursis een uitstel

p.117

plumes pennen

ma chair mijn lichaam

meurtri verbrijzeld

à la noix suf, stom

rien à foutre niets te zoeken

moqueries spot, hoon

p.118

la syntaxe de zinsbouw

argot straattaal

je m’en cognais ik had er schijt aan

entassés opgepropt

à l’écart aan de zijkant

p.119

cabossées kapot, gedeukt

fautes d’orthographe spelfouten

insulter beledigen

un Bescherelle een boekje met

taalregels

le bon grain de l’ivraie het kaf van het koren

énième zoveelste

valoriser waarderen

mépriser minachten

cogner dessus in elkaar slaan

résout lost op

p.120

mon estime mijn eigenwaarde

confiance en soi zelfvertrouwen

rabaisser neerhalen, kleineren

poings vuisten

pérégrinations dolende reizen

kiffé leuk gevonden

p.121

une maison d’édition een uitgeverij

la FNAC Franse boekenwinkel

illetrés ongeletterd

pudeur schaamte

illégitime onwettig

abusaient misbruikten

éclore tot bloei komen

p.122

se vante schept op

le culot de brutaliteit

p.123

les oiseaux de vogels

faire la grève staken

passagère tijdelijk

syllabes lettergrepen

bavard kletserig

mon bégaiement mijn gestotter

des voyelles klinkers

des consonnes medeklinkers

p.124

espoir hoop

le cauchemar de nachtmerrie

prendre la parole het woord nemen

coincer vastlopen

le juge d’instruction de onderzoeksrechter

chialer huilen, jammeren

mektoub (nood)lot

bègue stotteraar

p.125

j’avais pris la poudre ik was ‘m gesmeerd

d’escampette

digérer verwerken

hexagonal Frans

un gant een handschoen

ma dulcinée mijn vriendin

p.126

la paix de vrede

le mode d’emploi de gebruiksaanwijzing

que dalle helemaal niets

condescendance neerbuigendheid

dragué versierd

p.127

dingue de gek op

la bonne bouffe goed eten

évoqué ter sprake gebracht

une petite frappe een pestkop

saveur smaak

p.128

ma frousse mijn angst

des larmes tranen

des mots tendres lieve woordjes

un torrent d’amour een stortvloed aan

liefde

anodin onschuldig

enlever wegnemen

p.129

insoutenable onverdraaglijk

le sommeil de slaap

l’angoisse de angst

éteindre uitdoen

assourdissant oorverdovend

le drap het laken

l’oreiller het kussen

p.130

l’utilité het nut

basculé omgedraaid

p.131

canapé bank

bosser werken

p.132

en couille naar de klote

faner vervagen

bob hoedje

paumé verward

p.133

berger herder

abrutis schoften

suceboules slijmballen

ardents volhardend

des fusils geweren

ils pleurnichent ze janken

la sueur het zweet

p.134

cigales krekels

HLM sociale huurwoning

pedigree afkomst

p.135

sollicitude bezogdheid

sa lucidité zijn helderheid

envolée vervlogen

p.136

le transistor…à fond de radio/muziek heel

hard

p.137

son autonomie zijn zelfstandigheid

trimballe meesleept

sa hanche zijn heup

le toubib de dokter

p. 138

le seuil de drempel

p.139

des trous gaten

s’interrompre onderbreken/pauzeren

pioncer slapen

sciatique ischias, jicht

moiteur klammigheid

un calvaire een beproeving,

marteling

supplice lijdensweg

p.140

égarer kwijtraken

troquet kroeg

rade patibulaire ongure tent

p.141

sa canne zijn wandelstok

lâché losgelaten

p.142

chialer huilen

p.143

faisait toujours gaffe lette altijd op

p.144

sa cravate zijn stropdas

leur fiston hun zoon

esquisser hier : tonen

p.145

trimer zwoegen

p.146

désarroi verwarring

p.147

mouchoir zakdoek

ouvrier arbeider

p.148

bâtisse bouwwerk

avec brio met vlag en wimpel

les moyens de middelen

la grande demeure het grote verblijf

p.149

cimetière begraafplaats

p.150

un tocard een (slome) sukkel

merdé heb zitten kloten

déconné verpest

me surpasser boven mezelf uit te

stijgen

venger wreken

p.151

accablé bezwaard

le chouchou het lievelingetje

p.152

rectifier le tir iets rechtzetten

épopée hier : heldendaad

cinoche bioscoop

des frissons kippenvel

p.153

mesquine bekrompen, kleinzielig

feuilleté doorgebladerd

p.154

éprouve ondergaat, doorstaat

maladroitement onhandig

p.155

démarré begonnen

p.156

une chaudière een boiler

attitré toegewezen

machine à laver wasmachine

pognon geld

p.157

frotter wrijven, boenen

filer un coup de patte een handje helpen

imposer opleggen

faisait mine d’ deed net alsof

être comblée blij te zijn

à l’arrache haastig

p. 158

un coup de pompe een schop, dreun

séchoir droogrek

fit croire deed geloven

p. 159

récupérait ving op

ses chiottes de plee

le gaspillage de verspilling

chômage werkeloos(heid)

la poussière het stof

p. 160

excédentaire flink in de plus

l’amende de boete

FMI Internationaal Monetaire Fonds

une puissance een machtig land

le gaspillage de verspilling

p. 161

oeuvrer inspannen, werken

appliquer in praktijk brengen

chasses d’eau lekkende kranen

abîmer beschadigen

aisselles oksels

des plombes uren

éteindre uitdoen

ne jette rien gooi niets weg

p. 162

les marmites de pannen

bouffe etenswaren

les grandes de grote supermarkt

enseignes -ketens

les sans-abri de daklozen

le pognon de poen (geld)

quiconque wie dan ook

le cerveau hersens

diminuer verminderen

la haine de haat

soulager verlichten, ontlasten

à cran op springen (van woede)

du coup daarom

CRS ME (mobiele eenheid)

p. 163

la bagarre de vechtpartij

la discrimination discriminatie “omdat spatiale hun soort” ver weg moet wonen

louper le RER de express metro missen

embaucher aannemen

consommer consumeren

le kiné de fysio

jurer vloeken

un mouroir een sterfhuis

p. 164

crever kreperen

être digne het waard zijn

un lieu de culte een gebedsruimte

la galère de lijdensweg

aller de l’avant flink aanpakken

être logé à la in hetzelfde schuitje

même enseigne zitten

p. 165

l’ascenseur de lift

ralentir vertragen

économiser uitsparen

précieux kostbaar

subventionner subsidiëren

un forfait hier: abonnement

la commune de gemeente

desservi bereikbaar met OV

déposer afzetten

p. 166

bondé overvol

pousser duwen

se battre vechten

une gamine een grietje, meisje

s’énerver zich irriteren

la colère de woede

être plein aux as stinkend rijk zijn

une faible somme weinig geld

sauf behalve

périmé over de datum

le caddie het winkelwagentje

p. 167

dépité gekrenkt, gekwetst

autant de zoveel

mettre une pression druk uitoefenen

la réclamation de klacht

assurer verzekeren

se comporter zich gedragen

p. 168

déranger storen

au détriment de ten koste van

certes zeker

le pognon de poen (geld)

p. 169

un orteil een teen

l’arabica arabica (soort koffie)

cogner kloppen

ses fesses haar billen

dévoué toegewijd

savourer genieten

des tas de een heleboel

y croire dur comme er heilig in geloven

fer

mentent (mentir) liegen

p. 170

l’air gêné verlegen

p. 171

déchirer verscheuren

l’illettrisme ongeletterdheid

réconcilier verzoenen

confier toevertrouwen

debout staand

à tue-tête luidkeels

pitoyable miserabel

faire rêver laten dromen

avec pudeur met schaamte

p. 172

une inspiration een inademing

se plonger dans duiken in

un récit een verhaal

pieds nus op blote voeten

une chèvre een geit

une frangine een zus

un proverbe een spreekwoord

bordel verdorie

l’art de l’oralité de vertelkunst

propre à eigen aan

hériter erven

surmonter te boven komen

la douleur de pijn

supporter verdragen

p. 173

mentir liegen

escalader beklimmen

le tournage het opnemen, het draaien

improbable onwaarschijnlijk

batailler ferme flink moeten aandringen

le mensonge de leugen

l’inquiétude de ongerustheid

baver stomverbaasd zijn

le sommet de top

le souffle de adem

p. 174

à peine nauwelijks

cacher verbergen

la pudeur de schaamte

la vérité de waarheid

impassible onbeweeglijk

le poids het gewicht

maigrichon magertjes

p. 175

commémorer herdenken

le cessez-le-feu het staakt-het-vuren

oser durven

une bêtise een stommiteit

au fond in wezen

p. 176

persuadé overtuigd

un toubib een arts

convaincu overtuigd

ressentir voelen

quiconque wie dan ook

rembourser terugbetalen

la Sécu de ziektekosten verzekering

au bled hier : in Algerije

le cœur tourné van gedachte veranderd

p. 177

déconseiller afraden

le jeûne het vasten

foutre en colère woedend maken

cogner stoten

un ordre een bevel

trahir verraden

une chaleur infernale een helse hitte

mûr(e) rijp

paître grazen

les coordonnées de gegevens

p. 178

le 93 departement bij Parijs

un arrêt maladie een bewijs van ziekte

guérir genezen

implacable meedogenloos

l’équilibre de balans

jeûner vasten

une larme een traan

p. 179

une ride een rimpel

la progéniture de nakomelingen

le déracinement de ontworteling

un facho een fascist

que dalle ! niks daarvan !

pénible zwaar

entasser opstapelen

un échec een mislukking

un tas de een heleboel

la retraite het pensioen

p. 180

deviner raden

ils nous en veulent zij nemen het ons kwalijk

délester ontlasten

assumer op zich nemen, dragen

la peur au bide pijn in je buik van angst

renier afwijzen, verloochenen

effrayer bang maken

le trou het gat

la tension de bloeddruk

dénoncer aangeven

p. 181

la tendresse de tederheid

un baiser een kusje

doté de voorzien van

éteindre uitdoven

trimer ploeteren

y arriver erin slagen

inouï ongekend

à peine nauwelijks

p. 182

l’angoisse de angst

quoi foutre wat je ermee moet

avoir l’air eruit zien

en vouloir à kwalijk nemen

une nana een vrouw, meisje

lâcher loslaten

une pépite een goudklomp

se rendre compte beseffen

p. 183

toucher une bille hier : centen krijgen

la médiocrité de middelmatigheid

disposer de beschikken over

des moudjahidines vrijheidsstrijders

démolir verwoesten

l’abomination de afschaffing

un piédestal een voetstuk

oser durven

p. 184

un branleur een praatjesmaker

entuber beduvelen

boursier op de beurs

être en mesure de in staat zijn tot

aveuglément blindelings

conseil foireux klote advies

sous prétexte que met als voorwendsel

se méfier wantrouwen

une envie behoefte

empêcher verhinderen

casser la gueule op zijn bek slaan

la plainte de klacht

le hasard het toeval

enlever wegnemen

un indigène een inlander

ronger knagen

la peau de huid

p. 185

le bourreau de beul

aliéné krankzinnig

un préjugé een vooroordeel

gommer uitgummen

niquer naaien, neuken

se débarrasser de zich ontdoen van

basané door de zon gekleurd

le mépris de minachting

mon papounet mijn vadertje

costaud sterk

la rancoeur de verbittering

p. 186

mériter verdienen

p. 187

s’entendre elkaar begrijpen

métissé gemengd, halfbloed

un mensonge een leugen

un attentat een aanslag

la cohésion de samenhang

les racines du mal de wortels van het kwaad

apaisé gekalmeerd

se construire hier : zich ontwikkelen

la rancœur de verbittering

baguette magique toverstokje

tu ressens je voelt

p.188

la haine de haat

la tendance de neiging

croître groeien

des bribes flarden, kleine stukjes

en niant door te ontkennen

on vous en veut we nemen het jullie kwalijk

subir ondergaan

l’atrocité de wreedheid

l’expropriation de onteigening

brûlé vif levend verbrand

ajouter toevoegen

apaiser kalmeren

se repentir berouwen

p. 189

la chair à canon kanonnevlees

pire erger nog

accomplir verwezenlijken

ancien combattant oud-strijder

considérer waarderen

entasser opstapelen

de la branlette wankel evenwicht

d’ailleurs van ergens anders

p. 190

déculpabiliser van schuldgevoel bevrijden

le bougnoule de nikker

abuser misbruik maken

dégouliner druppelen

échouer mislukken

fout la frousse angst aanjagen

avoir honte zich schamen

revendiquer opeisen

faire semblant net doen alsof

faire chier lastig vallen

considérer waarderen

p. 191

la déchirure de scheur

avec le recul van een afstand

chuchoter fluisteren

tourmenter kwellen

se confier zijn hart uitstorten

par bribes beetje bij beetje

ses failles haar zwakke plekken

avoir le moral opgewekt zijn

p. 192

se plaindre klagen

cogiter de dingue piekeren

la colère de woede

craindre vrezen

se taire zwijgen

digérer hier : verwerken

brouter grazen

capoter kapseizen, omslaan

le fric de poen

faire le deuil rouwen

p. 193

transmettre overbrengen

échouer mislukken

le mode d’emploi de gebruiksaanwijzing

consulter un psy een psycholoog raadplegen

soulager verlichten

les craintes de vrees

des prolos eenvoudige mensen

creuser graven

le toubib de arts

tenir le coup het volhouden

la tension de bloeddruk

prescrire voorschrijven

à tout-va voor vanalles en nog wat

une voyante een helderziende

arnaquer oplichten

p. 194

des répercussions consequenties

s’en sortir eruit komen, het redden

assimiler integreren

exiger eisen

une solidité betrouwbaarheid

se repérer zich oriënteren

p. 195

se débarrasser de zich ontdoen van

remettre en état terugbrengen in de oude staat

la pagaille de zooi

la crasse het vuil

le labeur het harde werken

dernier cri het nieuwste van het nieuwste

option séchage met droogprogramma

p. 196

se justifier zich rechtvaardigen

éteindre uitdoen

s’assurer zich verzekeren

le robinet de kraan

en vain tevergeefs

inciter aansporen

éviter les efforts grote inspanningen vermijden

un accès illimité onbeperkte toegang

le gaspillage de verspilling

pester schelden

entasser opstapelen

des victuailles etenswaren

mettre en rage woedend maken

l’indignation de verontwaardiging

p. 197

se débattre worstelen met

remonter à la aan de oppervlakte

surface komen

p. 198

si bien que zodat

ruser slim zijn

une itinéraire een route

garer parkeren

payé à l’avance vooruit betaald

le boulot het werk

sinon anders

illico presto onmiddellijk

faire semblant doen alsof

p.199

implorant smekend

planquer wegstoppen

ailleurs que ergens anders dan

une moue een pruilmondje

vénérer aanbidden

tendre hier: mals

le palais het gehemelte

un machin een ding

p. 200

le fric het geld

toucher le minimum het minimum krijgen

s’imposer zich doen gelden

rendre teruggeven

p. 201

en panne de bij gebrek aan

lâcher loslaten

écoeuré vol walging

la promiscuité dicht op elkaar wonen

aux antipodes aan de andere kant van de wereld

un nanti een welgestelde

p. 202

du pognon poen

revenir au bercail terugkeren naar de familie

limpide helder

l’instant présent het nu

une évidence een duidelijk beeld

se résoudre een beslissing nemen

p. 203

sans cesse onophoudelijk

sur son trente et un op z’n paasbest

un rocher een rots

les talons de hakken

assommé bevangen

à même les galets op de keien

la veille de vorige dag

en toute quiétude in alle rust

la peine de moeite

une boule au ventre een steen in mijn maag

l’acier het staal

soudain plotseling

p.204

la rage de woede

vaincre overwinnen

un camion een vrachtauto

tenté in verleiding gebracht

état de délabrement staat van verval

la station-service de benzinepomp

à l’aube vroeg in de ochtend

un périple en solo een solo (wereld)reis

le sida aids

bornes kilometers

trempé doorweekt

tenace vasthoudend

p. 205

son bolide zijn wagen

jouer gros veel op het spel zetten

lâcher opgeven

ma détresse mijn nood

mes sanglots mijn snikken, tranen

insister aandringen

le calvaire de lijdensweg

l’hésitation de aarzeling

un gamin een jongetje

un accroc een scheur; een probleempje

échouer mislukken

voué à l’échec gedoemd te mislukken

la confiance het vertrouwen

revendiquer eisen

p. 206

secours hulp

considerer beschouwen

faire du surplace niet vooruitkomen

avec douleur met pijn

gelé bevroren

la honte de schaamte

faire du stop liften

chialer janken

la défaite de nederlaag

serrer les dents op de tanden bijten

conscient bewust’

l’incapacité het onvermogen

bégayer stotteren, haperen

la barre de lat

un tocard een nul, een waardeloos iemand

basané gebruind

faire fi de zijn neus ophalen voor

p. 207

souffrir lijden

autant evenveel

les côtes de hellingen

apprivoiser temmen, ermee omgaan

le poing levé met geheven vuist

se rendre compte beseffen

l’apogée het hoogtepunt

céder opgeven

p. 208

à travers dwars door

apaisant kalmerend

pourchassé opgejaagd

un juif een jood

un célibataire een vrijgezel

au hasard bij toeval

le sens opposé tegenovergestelde richting

interdire verbieden

prier bidden

à leur guise naar believen

être au courant op de hoogte zijn

p. 209

quitter des yeux uit het oog verliezen

oser durven

du moins tenminste

dingue gek

en vain tevergeefs

réapparaître opnieuw verschijnen

il s’était tu hij zweeg

elle saurait zij zou weten

désormais voortaan

un clin d’oeil een knipoog

le mektoub de schepper

p. 210

l’ombre de schaduw

un chariot een karretje

s’en vouloir het zich kwalijk nemen

la pudeur de schaamte

empêcher verhinderen

furent werden

à deux pas vlakbij

implorer smeken

à proximité de in de nabijheid van

la chaleur de hitte

étouffant verstikkend

des sourcils wenkbrauwen

p. 211

le poignet de pols

assorti bijpassend

à force de door te

cogner kloppen

une syllabe een lettergreep

approximatif bij benadering

décrocher opnemen (telefoon)

le vitre het raam

p. 212

s’éloigner zich verwijderen

des boucles krullen

le cerveau éclairé helder van geest

mon envers mijn tegenhanger

n’a rien à foutre de heeft niets te maken met

dans mon coin in mijn hoekje

bienveillant goedwillend

les convenances fatsoen

p. 213

avancer vooruitkomen

louper son bac zakken voor het eindexamen

la délinquance jeugdcriminaliteit

juvénile

le désespoir de wanhoop

un boulot à mi-temps een halve baan

des bouquins boeken

décourager ontmoedigen

débrancher uitzetten

des tas de stapels

bégayer stotteren, stamelen

souhaiter wensen

au bout de na

p. 214

se résigner berusten

enfouir verstoppen

soudain plotseling

p. 215

un détenu een gevangene

la calanque rotsige smalle baai

l’établissement de instelling

saisissant aangrijpend

gratter krabben

avancer naar voren brengen

une bouée een boei

la rage de woede

étouffer verstikken

mépriser minachten

atténuer verzachten

le mal-être het slechte gevoel van binnen

l’oralité het mondeling verwoorden

p. 216

gâcher verpesten

chialer janken

le sort het lot

s’acharner hier: achtervolgen

opprimé onderdrukt

inculte ongemanierd

se faire chier lastig vallen

prouver bewijzen

noircir zwart maken

des inconnus onbekenden

la gêne de schaamte

y parvenir erin slagen

aisément gemakkelijk

mesurer meten

indifférent onverschillig

la roue het wiel

la langue de tongen

délier losmaken

la sincérité de eerlijkheid

la preuve het bewijs

souffrir lijden

p. 217

briser breken

ressortir uit (de gevangenis) komen

le taux het percentage

la condamnation de veroordeling

augmenter vermeerderen

s’achever eindigen

la taule de gevangenis

s’évader ontsnappen

marquer hier: indruk maken

épais dik

un coton-tige een draadje katoen

aussi….soit-il hoe….ook

traîner treuzelen

p. 218

inciter aansporen

forcer dwingen

une cage een cel

p. 219

un ouvrier een arbeider

en avoir ras le cul ervan balen

à cœur joie naar hartelust

déranger storen

bourré de sous- vol toespelingen

entendus

un agent immobilier een makelaar

venir à l’esprit in je opkomen

p. 220

allègrement vrolijk

rarement zelden

mes confrères mijn vakgenoten

le périphérique de rondweg om Parijs

Cendrillon Assepoester

93 departement bij Parijs

la peine de moeite

la fainéantise de luiheid

fastoche snel

manichéen zwart-wit

c’est du pain bénit dat komt als geroepen

un couillon een klootzak

puant stinkend

soulager verlichten

la conscience het geweten

pourri bedorven

sans angélisme zonder ophemeling

ou surenchère en valse beloften

p. 221

insolent brutaal

un mépris viscéral een diepgewortelde minachting

coller plakken

par hasard toevallig

l’ignorance de onwetendheid

un vicieux een slecht mens

craignos hier : waar je bang van wordt

effrayer angst aanjagen

un fixeur een regelaar

hallucinant hier: enorm groot

opérer werken

faire allégeance loyaal zijn

les frais de kosten

docile gehoorzaam

p. 222

embaucher in dienst nemen

à dessein met opzet, expres

le réseau het netwerk

un atout een troef(kaart)

patte blanche een wit voetje

marrant grappig

se targuer er prat op gaan dat

un hymne een volkslied

en tant que als

plutôt crever ik crepeer nog liever

p. 223

la gauloiserie de grofheid, schunnigheid

quitte à met het risico

dépasser les bornes over de grens te gaan

avoir pignon sur bekend zijn op (tv)

récurrent terugkerend

la redevance de bijdrage

un bourrin hier : stommeling

insulter beledigen

la notoriété de reputatie

p. 224

vilain lelijk

desservir tegenwerken

écumer afschuimen

un mot de travers een verkeerd woord

achever een eind maken aan

obtempérer gehoorzamen

déranger storen

obliger verplichten

se rassurer zich geruststellen

haïr haten

être imbibé zat zijn

une case een hokje

creuser graven

p. 225

un effort incom- enorme inspanning

mensurable

casser les burnes lastig vallen

fous-*les*-toi au cul rot op met je

(*aanbevelingen*)

une invective een scheldwoord

s’imposer zich opleggen

l’autodérision de zelfspot

jurer vloeken

la grossièreté de grofheid

au chômage werkloos

décrocher un boulot een baan krijgen

en toute impunité straffeloos

p. 226

pointé du doigt met de vinger nagewezen

surenchérir opbieden

une injonction een bevel

fondé gebaseerd

la bienséance het fatsoen

une certaine tenue een bepaald gedrag

être issu de afkomstig zijn van

être perçu opgemerkt worden

un beauf een sukkel

racaille uitschot

l’insolence de onbeschoftheid

l’irrévérence de oneerbiedigheid

s’abbatre sur neerdalen op

pire erger, slechter

une sorcière een heks

p. 228

ma conscience mijn geweten

faire le tapin tippelen

le fil hier : de telefoonlijn

le dépassement de zelfoverwinning

gratos gratis

songer denken

le SMIC het minimumloon

un boulot pénible zwaar werk

p. 229

suer zweten

le combiné de hoorn (telefoon)

les frais de kosten

réclamer opeisen

opérer te werk gaan

mesurer les autres anderen aan zichzelf

à son aune afmeten

le turbin de job

bosser zwoegen

p. 230

des railleries de hatelijkheden

fainéant nietsnut

à la friperie bij de tweedehandszaak

recoudre gaten (sokken) stoppen

la culpabilité de schuld

le bled het platteland (Algerije)

la veille de dag ervoor

une mule een muilezelin

p. 231

bordel verdorie

lâche-toi laat je gaan

rattraper inhalen

quoi qu’il arrive wat er ook gebeurt

modeste bescheiden

p. 232

ma gonz mijn vrouw, vriendin

ma meuf mijn vrouw

l’accouchement de bevalling

un mec een kerel

une nana een meid

excité comme super heet

des chalumeaux

le jour J DE dag

le cordon ombilical de navelstreng

ramper kruipen

aller au CP naar de basisschool gaan

louper missen

le môme het kind

les câlins de knuffels

gaga de son enfant gek op zijn kind

p. 233

un couillon een klootzak, sukkel

fondre smelten

une casserole een pan

Banania instant chocolademelk

arroser hier: voeden

le canapé de bank

ses racines zijn wortels

p. 234

puant stinkend

la facholand fascistisch land

afin de om

éviter vermijden

précoce vroeg

on s’en fout we hebben er lak aan

le fric de poen

les manifs de demonstraties

costaud sterk

le sort het lot

autant que zoveel als

une pointe de regret een beetje spijt

irréprochable onberispelijk

une faille een zwakke plek

un défaut een gebrek